

Проблемы описания языка

Language Description

DOI: 10.37892/2218-1393-2023-18-1-4-24

Нумерологический код культуры и его использование в преподавании иностранного языка и межкультурной коммуникации (на материале английского и русского языков и лингвокультур)

О.Б. Абакумова, М.В. Цуканов
(Орловский государственный
университет им. И.С. Тургенева)

Аннотация

В статье рассматриваются русские и английские пословицы, репрезентирующие числовой код лингвокультуры неблизкородственных языков. Основное внимание уделяется его представленности в единицах русской и английской фразеологии и возможностям обучения иностранному языку и культуре через сопоставительный анализ фразеологизмов и паремий, содержащих компоненты нумерологической природы. Кроме того, исследуется культурная коннотация чисел в рамках сопоставляемых лингвокультур. Статья содержит некоторые методические разработки (систему тестов), которые помогут учащимся глубже овладеть иностранным языком и избежать серьезных проблем в межкультурной коммуникации.

Ключевые слова

Числовой код культуры, фразеологизмы и паремии, сравнительно-сопоставительный анализ, методика преподавания иностранных языков и культур.

I. Вводные замечания

Числа являются универсальной категорией мышления человека и имеют абстрактно-конкретную природу. Числа тесно связаны с предметным миром и взаимодействуют с ним. Как пишет Н. Д. Арутюнова, «число являет собой, возможно, наиболее отвлеченный от материальной и событийной реальности концепт, и в то же время в жизни и в сознании человека число тесно связано и постоянно взаимодействует с предметным миром» [Арутюнова 2005, 6]. В различных мифологических, религиозных и философских системах числа выражают амбивалентность. В языке числа могут служить как результатом, так и основой метафорических переосмыслений, что позволяет отнести их как к области цели, так и к области источника метафорической модели. Дж. Лакофф в своих работах (прежде всего, [Lakoff, Johnson 1980]) акцентирует внимание на том, что метафоры являются не просто украшением речи, а нашей основной формой мышления, и что язык и наша способность мыслить взаимодействуют друг с другом. Соответственно, выражение «математическая метафора» может пониматься в двух смыслах. С одной стороны, математическая метафора — это «метафора в математике», т.е. те семантические преобразования, в результате которых у слов естественного языка появляются специальные значения, что приводит к возникновению языка математики, ее терминологического аппарата. С другой стороны, сам язык математики становится основой концептуализации и описания других семантических областей. О математической метафоре в этом последнем значении и пойдет речь в данной работе. Опираясь на опыт работы над проектом описания русской фразеологии, мы рассмотрим русские и английские пословицы, в которых математические операции являются образной основой и подвергаются разного рода семантическим преобразованиям, и покажем характерные для фразеологии способы и результаты этих преобразований.

Нужно сказать, что когнитивный подход к языку стал одним из основополагающих направлений в лингвистике за последние десятилетия. Этот подход сосредоточен на том, как люди используют язык для выражения своих мыслей, представлений и восприятий мира. В рамках когнитивного подхода исследователи обращают внимание на то, как

язык отражает наши когнитивные процессы, включая восприятие, внимание, память, мышление и рассуждение.

Кроме того, когнитивный подход к языку уделяет внимание тому, как язык связан с культурой и обществом и как он используется для передачи культурных ценностей и норм поведения. Это позволяет лучше понимать, как язык и культура взаимодействуют друг с другом, и как они влияют на наше мышление и поведение.

Изучение языка и культуры тесно связаны, и знание культурных особенностей и традиций помогает лучше понимать язык и его использование в различных контекстах. Пословицы и поговорки являются важной частью культуры любой страны, они отражают менталитет и ценности народа, его историю и обычаи. Изучение пословиц и поговорок помогает лучше понимать культуру и мышление народа, а также улучшает коммуникацию в языковом социуме. Кроме того, пословицы и поговорки могут быть полезны в изучении грамматики и лексики языка, так как они могут содержать множество полезных выражений и оборотов речи.

Код позволяет выразить значимые для людей и, следовательно, зафиксированные особенности взаимоотношения с окружающей средой, а также взгляды на реальность. Емкость кодов характеризует их выразительный потенциал, то есть способность полностью, точно и надежно передавать информацию об определенных аспектах реальности, передающиеся с помощью национального языка, отражающиеся в многочисленных текстах, включая пословицы, поговорки и национальную классику. Так изучение фольклорных текстов и национальной литературной классики поможет понять национальный культурный код и сохранить его в безопасности. В связи со всем вышесказанным, существует необходимость также упомянуть понятие числового кода, которое и будет основным понятием, рассматриваемым в нашей работе.

Таким образом, понятие числового кода стало невероятно актуально и востребовано в области лингвокультурологии, социологии, лингвистики и в ряде других гуманитарных наук, интересующихся состоянием культурной жизни общества.

В данной работе будут описаны числовые коды, выявляемые на материале таких фольклорных единиц как пословицы русского и английского языков. После чего, на основе сравнительного анализа пословиц, будет совершена непосредственная разработка методической серии вопросов для семинарских занятий по межкультурной коммуникации

II. Основные положения

Ведущим понятием лингвокультуры является понятие кода культуры. По утверждению В.Н. Телия, код культуры есть не что иное, как «формирующая определенный фрагмент картины мира совокупность ментефактов, которые связаны с наделенными культурными смыслами феноменами бытия. Имена последних несут в дополнение к основным значениям, отражающим свойства именуемых феноменов, функционально значимые для культуры смыслы» [Телия 1996; Телия 2006]. М.Л. Ковшова и Д.Б. Гудков определяют код культуры как систему знаков материального и духовного мира, ставших носителями культурных смыслов; способ сохранения и передачи культурной информации; тип культурной памяти [Ковшова, Гудков 2017, 40].

В.В. Красных считает, что следует разграничивать понятия код культуры и культурный код. Она предлагает закрепить за культурным кодом статус менталитета, который обуславливает специфику миропонимания, мировосприятия, мироощущения представителей определенной культуры, или «ментальности, т.е. совокупности ценностных ориентиров, социо-нормативных установок» и под. Что касается кода культуры, то он имеет более конкретное и узкое понимание, представленное в работах В.Н. Телия [Телия 1996, 2006].

Важным моментом, который требует уточнения, является понятие базовых кодов культуры и их классификация. В.В. Красных [Красных 2016, 379] предлагает следующий список базовых кодов культуры:

Антропный код включает собственно антропный (*владеть собой, сам не свой*) и соматический / телесный (*светлая голова, на носу, за плечами, рукой подать*).

Биоморфный код включает в себя зооморфный, внутри которого могут выделяться собственно зооморфный, связанный с животными и птицами (*здоров как бык, свободна как птица*), инсективный, связанный с насекомыми (*выделяется, как муха на стекле*), вегетативный/растительный код связан с растениями (*тише воды, ниже травы*), дендрарийный, связанный с названиями деревьев (*стройная, как березка*), фитонимический, имеющий отношение к цветущим растениям (*бабушка божий одуванчик*).

Природно-стихийный код включает в себя природно-ландшафтный (*не за горами, гора (посуды), море (вопросов), реки (слез)*) и стихийный, связанный с основными стихиями (*людская молва — что вода*).

Временной код не поддается, как показывают наблюдения, дальнейшему членению; он формируется оязыковленными представлениями о времени (*час настал, пришло время, найти время, убить время, битый час*).

Пространственный код также не поддается членению, но может быть детализирован, что позволяет говорить о внутреннем мире человека, здесь могут выделяться различные локусы, такие как локус мыслей — голова (*в голову пришла мысль, выскочило из головы*), локус чувств — душа/сердце (*в душе шевельнулась жалость, в сердце закралась тревога*), а также о границах тела человека, мире своих и мире чужих (*родная земля/сторонка, за тридевять земель, у черта на рогах*).

Артефактивный/предметный код. Если под артефактом понимать некий предмет (в широком смысле), сделанный и/или окультуренный человеком, то внутри данного кода может быть выделен собственно артефактивный код (*разориться до нитки, глазки-пуговики*).

Нумерологический код далее не членится, будучи связан с представлениями человека о числах как таковых, о «полных» и «неполных» числах (*дважды два четыре, на все четыре стороны*).

Колористический код также далее не членится. Он связан с оязыковленными представлениями о цветах (*на голубом глазу, белый свет, темные / светлые мысли*). Сюда же можно отнести выражения *грязная история, чистая правда*.

Акциональный код далее не членится, он может соотноситься с любым живым существом, следовательно, может сочетаться и с антропным, и с биоморфным (*Время летит*).

Духовный код культуры стоит последним в списке, но не является последним по значимости. По сути это совокупность нравственных ценностей, установок и представлений человека; он пронизывает все другие коды, и именно в нем реализуется базовая оппозиция самой культуры достойно / недостойно человека, личности (*Правда живет у Бога*).

Крайне важно отметить, что коды культуры самым непосредственным образом связаны со всеми подсистемами лингвокультуры: когнитивной, метафорической, эталонной и символической.

Культурный код отражает нормы, ценности, традиции, обычаи, символы и другие элементы, которые определяют культурную идентичность народа. Все эти элементы культурного кода взаимосвязаны и определяют культурную идентичность народа. Таким образом, тематические коды культуры представляют собой важную модельную область для лингвокультурологических исследований. Они являются ключевыми элементами культурного пространства и позволяют культуре говорить через тексты, в которых они фиксированы. Понимание культурных кодов важно для межкультурного общения и лучшего понимания ценностей, норм и традиций других культур.

Код позволяет выразить значимые для людей и, следовательно, зафиксированные особенности взаимоотношения с окружающей средой, а также взгляды на реальность. Емкость кодов характеризует их выразительный потенциал, то есть способность полностью, точно и надежно передавать информацию об определенных аспектах реальности, передающуюся с помощью национального языка, отражающуюся в многочисленных

текстах, включая пословицы, поговорки и национальную классику. Так, изучение фольклорных текстов и национальной литературной классики поможет понять национальный культурный код и сохранить его в безопасности.

Число — это понятие, служащее выражением количества, т.е. то, при помощи чего производится счет предметов и явлений. Число служит одним из способов проявления категории количества в языке. В связи со всем вышесказанным необходимо упомянуть числовой код, который и будет основным понятием, рассматриваемым в данном исследовании на материале фразеологических и паремических единиц.

А.Н. Баранов и Д.О. Добровольский рекомендуют изучать фразеологизмы как языковые единицы, «отражающие особенности лингвоспецифической картины мира и, соответственно, особенности менталитета народа» [Баранов, Добровольский 2013, 38]. Авторы определяют пословицы как фразеологизмы со структурой предложения, обладающие обобщенным значением и дедуктивной функцией. А.В. Кунин считает пословицы коммуникативными фразеологизмами [Кунин 1986].

Исследователи фольклора, относящие пословицы к текстам, считают, что их семантика складывается из темы (идеи), образа и синтаксической конструкции (структуры) (см. работы К. Григаса [Григас 1987], М. Кууси [Кууси 1978]), но ведущим, по мнению К. Григаса, является ядерный образ, связанный с метафорой. Поскольку все типы метафоризации основаны на ассоциативных связях человеческого опыта, метафора по своей природе антропометрична: она соизмеряет разные сущности, создавая новый «гештальт» из редуцированных прототипов, формируя на его основе новый гносеологический образ и синтезируя в нем признаки гетерогенных сущностей [Телия 1988, 4].

Концептуально-метафорическая гипотеза анализа природы связана с работами Р. Гиббса [Gibbs 1990], Дж. Лакоффа, М. Джонсона и др. (см., например, [Lakoff, Johnson 1980]) и сводится к тому, что образная мотивация идиом основывается не на конкретных визуальных представлениях, спровоцированных буквальным прочтением соответствующей идиомы, а на достаточно абстрактных способах интерпретации одних сущностей в

терминах других, то есть на метафорах. Согласно модели культурной интерпретации [Ковшова 2013, 147—150] носителем языка осуществляются в свернутом виде следующие операции: пробуждение в памяти исходных смыслов, относящихся к далекому прошлому культуры, припоминание знаний и представлений, которые связаны с ФЕ и нужны для более точного его употребления; соединение образа ФЕ, или его ассоциирование, с символами, эталонами, стереотипами, мифологемами.

Пословицы всегда содержат модус всеобщности, который часто выражается наличием кванторных единиц. Как показало исследование Е.Р. Иоанесян [Иоанесян 2020, 87—90], высказывания с кванторами *любой, всякий, какой-угодно* часто содержат имплицитную оценку и эксплицируют эталоны и стереотипы, существующие в языке. Мы будем определять пословицы как коммуникативные фразеологизмы, имеющие структуру предложения, текстовые характеристики и прагматические функции, ведущей из которых является дедуктивная, которая эксплицитно проявляется в дискурсе в форме косвенного речевого акта, чаще директивного [Абакумова 2013, 2015].

Значения нумерологических фразеологизмов основываются на семантических преобразованиях признаков, связанных с операцией счета. Числа могут иметь мифопоэтический символический смысл, который прослеживается в различных культурах и языках. Например, число 7 в христианской традиции символизирует совершенство и полноту, так как Бог создал мир за семь дней. В исламской традиции число 99 символизирует имена Аллаха, а число 40 — время, которое пророк Мухаммед провел в пустыне, прежде чем получить от Бога первые откровения.

Числовые символы также находят отражение в пословицах и поговорках разных культур и языков. Например, в русской культуре число *три* часто используется для обозначения полноты и завершенности какого-либо действия или процесса, как в пословице *Всякое дело три дня красно, три дня бело, а потом как пойдет*. В английской культуре число 13 считается несчастливым, что находит отражение в словосочетании *Friday the 13th* ‘пятница 13-е’.

Таким образом, числовые символы имеют важное значение в культуре и языке, и часто находят отражение в пословицах и поговорках. Однако, следует помнить, что значение и употребление числовых символов может различаться в разных культурах и языках, и для полного понимания пословиц и поговорок необходимо учитывать контекст и культурные особенности.

III. Некоторые результаты исследования

М.В. Цукановым был проведен сопоставительный анализ значения, происхождения пословиц и чисел в русской и английской лингвокультурах [Цуканов 2023]. Обобщая, можно выделить основные аспекты для сравнения: число *один*, *два* употребляются равнозначно как в русских, так и в английских пословицах и поговорках; число *оде* часто заменяется неопределённым артиклем *a / an*; числа 3, 4, 5, 6 в русских и английских пословицах употребляются редко и часто имеют схожие значения; число *семь* в русских пословицах и поговорках встречается очень часто, однако в английских вместо числа *семь* присутствуют существительные со значением ‘много’, ‘последний’, а также число *nine* ‘девятнадцать’; особая роль числа *семь* у русских и числа *девять* у англичан даёт повод предполагать, что русские ближе по культуре и истории к Востоку, нежели к Западу, поскольку особенно чтити число *семь* на Древнем Востоке, а число *девять* любили римляне.

Один — One

В русских пословицах *один* употребляется не так часто, как в английских, и означает нечто неделимое, целое, важное, но в том числе и ничтожно малое: *Одной каплей не напьешься. Один в поле не воин. Один камень не стена.* В английских пословицах мы также встречаем *оде* в значении ‘очень малое количество’, но ‘важность’, ‘индивидуальность’ остаются основными значениями: *One cloud is enough to eclipse all the sun; One drop of poison infects the whole tun of wine; A bird in the hand is worth two in the bush; Kill two birds with one stone; Always remember number one.* Вероятно, в этом проявляется индивидуализм английской (и американской) культуры.

Два — Two

В русской и английской лингвокультурах символизм числа *два* в пословицах различается. В русской культуре *два*, *двойка* имеют часто негативную коннотацию, связанную с отрицательной оценкой результатов в учебе и/или с двойственностью, которая воспринимается как негативная характеристика, двуличие, лицемерие, неискренность (*сидеть на двух стульях*, *слуга двух господ*). В англоязычной числовой культуре это число имеет скорее положительную оценку или указывает на колебания, на ситуацию выбора, выход из сложной ситуации. Число *два* означает выбор между двумя вещами, раздвоенность: *Гоняться за двумя зайцами — ни одного не поймать*; *Это еще бабушка надвое сказала*. В английском языке число *два* означает сплоченность, схожесть, подобие двух предметов и более значительную ценность, единение, даже иногда любовь и взаимопонимание: *Two heads are better than one*; *Kill two birds with one stone*; *Two is a company, but three is none*; *One day of pleasure is worth two of sorrow*.

Три — Three

Это число в русских пословицах означает нечто отличное от двух других предметов, также может считаться как нечто совершенное: *Хорошему нужно учиться три года, а дурному и одного утра довольно*; желанное: *Обещанного три года ждут*; важное: *У бездельника три больших дела: есть, спать да умело ругаться*; лишнее: *Третий лишний*. Положительная культурная коннотация связана, прежде всего, с понятием Святой Троицы. В английских паремиях оно символизирует неопределенно большое количество и может иметь негативные коннотации: *The best fish smell when they are three days old. When three know it, all know it*; *Bad luck comes in threes*.

Четыре — Four

Данное число в русских и английских пословицах символизирует устойчивость, прочность и определенное количество предметов: *Старый человек стоит четырех молодых*; *Без четырех углов изба не рубится*; *Четверть лета три месяца*; *Four eyes see more than two*; *Like forty* (амер. 'изо всех сил, решительно, стремительно') [Кунин 1984].

Пять — Five

Значение данного числа в русской и английской лингвокультурах нельзя определить точно, но следует сказать, что число *пять* в русской культуре оценивается положительно, в английской *five* скорее указывает на эмоциональный спад, трудности. Оно может означать и большое, и малое количество предметов, но наиболее часто его употребляют как символ человека [Булыгина, Шмелев 1997]: *От пяти упавших в море собак вода не помутнеет; Бог пять пальцев, и то сотворил неодинаковыми; Вперед взглянешь один раз, оглянёшься — пять раз; Fifth wheel, odd man out.* В русской культуре *пять* — высшая оценка («отлично»). Ср. *сделать что-л на пятерку.*

Шесть — Six

Это число имеет довольно размытое значение и может употребляться в пословицах как символ целостности и одноименности и в русской, и в английской лингвокультуре, но в английской культуре число *six* имеет, скорее, положительный характер, (символ совершенства и гармонии, надёжности и связи с природой, она образует геометрическую симметрию) [Булыгина, Шмелев 1997]. В пословицах встречается очень редко: *Six of one and half a dozen of the other.* В русской же культуре число *шесть* имеет, скорее, негативную коннотацию (*Ты шестой у ворот постой*) и в том числе указывает на трудности (*Кругом идешь — три версты, прямо идешь — шесть верст*). Ср. также символизм числа *шесть* в религии: *три шестерки — число Зверя.*

Семь — Seven

В русских пословицах это число имеет довольно широкое значение, например, большое количество, счастье или даже магию: например, *Семь бед — один ответ; Семь раз отмерь — один отрежь.* В английских паремиях число *seven* символизирует порядок или полный период, а также мудрость и единство: *Keep a thing seven years and you will find a use for it* ‘в конце концов все пригодится’. Число 7 в западной культуре связано с фантазиями, пугающей неизвестностью, имеет скорее негативную коннотацию. В русской культуре оно символизирует счастье (ср. *быть на седьмом небе от счастья*).

Восемь — Eight

Это число используется довольно редко в пословицах обоих языков. В русской культуре может обозначать неопределенно большое количество (*Весна да осень — на дню погод восемь*), а также поспешные выводы: *Не сосчитав, не говори восемь*. В английской лингвокультуре это число символизирует принятие решений и завершенность определенного цикла: *Fall seven times, stand up eight*.

Девять — Nine

С точки зрения символики, у чисел *девять* и *семь* есть общие черты. Девять есть конец — предел цифровой серии до ее возвращения к единице. Возможно, по этой причине в ФЕ эти числа иногда взаимозаменяемы. Так, во ФЕ *on cloud seven (nine)*, означающей 'бесконечно счастлив', употребление того или иного числа, с точки зрения символики, вполне объяснимо, т.к. они символизируют максимум возможного, предел. Определенный интерес, с точки зрения символики *девяти*, представляют ФЕ *a cat has nine lives* (о живучести кошек), *a cat with nine lives* и *have nine lives like a cat* (о живучем человеке). Число 9 считается более счастливым. Возможна путаница с эквивалентами пословиц с данными числами русского и английского языков, ведь значение русской поговорки *быть на седьмом небе от счастья* идентично значению английской *be on cloud nine*. В русской культуре *девять* в пословицах употребляется редко и означает неопределенно большое количество: *Один стежок, сделанный вовремя, стоит девяти*.

IV. Лингвокультурологический сравнительно-сопоставительный анализ

Культурные слои русского и английского народа пересекаются. Отражение этого мы видим и в пословицах в том числе, поскольку они могут, как и сказки, отражать бродячие сюжеты культур. Многие пословицы схожи (*Two heads are better than one — Одна голова хорошо, а две лучше; When three know it, all know it — Что известно троим, известно всем*), но, входя в фразеологический фонд конкретного языка, они адаптируются в нем и начинают отражать взгляд на мир и символизмом того или иного числового кода, присущего той или иной лингвокультуре (*To be on cloud nine — Быть на седьмом небе от счастья; One cloud is enough to eclipse all the sun — Один в поле не воин*).

Многие пословицы и поговорки достаточно легко переводятся на русский язык; другие же нуждаются в пояснении, так как имеют русские аналоги с заменой образа: *A volunteer is worth twenty pressed men* — *лучше один человек, который сам вызвался что-то сделать, чем 20 тех, кого заставили*; *One drop of poison infects the whole tun of wine* — *одна капля яда способна отравить целую бочку вина*.

V. Система упражнений на проверку усвоения материала по теме «Числовой код культуры в английских и русских пословицах»

Тест: «Числовой код в пословицах»

1. Ответьте на следующие теоретические вопросы:

Что такое культурный код и чем он отличается от кода культуры?

Что такое нумерологический код культуры?

Что такое нумерологические типы («ровные числа»)?

Какие системы счета вы знаете?

В каких единицах языка ярче всего проявляется символика чисел?

Чем пословица отличается от поговорки и фразеологизма?

2. Восстановите пропущенные лексические единицы

1. _____ поля ягода.
2. Один стежок, сделанный _____, стоит девяти.
3. Двум _____ не бывать, а одной не миновать.
4. Скрипучее _____ долго стоит, битая _____ два века живет.
5. Есть пять _____, а который ни укуси — все больно.
6. Семь дел в одни _____ не берут.
7. У семи нянек дитя без _____.

3. Выберите правильное числительное и восстановите базовую форму пословицы:

When _____ know it, all know it.

- a) two b) four c) three

Two is _____, but three is none.

a) company b) all c) friends

I know it as one knows his _____ fingers.

a) five b) ten c) all

It is a silly _____ that is caught twice with the same bait.

a) thief b) fish c) butterfly

Kill two _____ with one stone.

a) birds b) hares c) rabbits

4. Проанализируйте значение и смысл английских пословиц, сопоставив их с русскими эквивалентами

Тема: Культурные ценности английской культуры в сопоставлении с ценностями русской культуры

Цель: идентифицировать систему ценностей британской культуры, на основе словичного анализа, сравнить с ценностями родной культуры.

Длительность: 30—45 мин.

Количество участников: Не ограничено.

Необходимые материалы: Бумага, ручка, список пословиц.

Инструкция: Участников предлагается разделить на группы. Каждой группе предоставляется список пословиц, характерных для британской культуры. Предлагаемые пословицы обсуждаются участниками. При обсуждении необходимо попытаться найти числовые коды и, определить их значение в британской культуре и соотнести их со значениями в родной культуре.

Пословицы для анализа:

Always remember number one.

One's as good as none, one body is nobody.

Sleep with one eye open.

Once a man and twice a child.

Two dogs over one bone seldom agree.

No man can serve two masters.

Two wrongs don't make a right.

When three know it, all know it.

Four eyes see more than two.

Fifth wheel, odd man out.

To be on cloud nine.

Keep a thing seven years and you will find a use for it.

Вопросы для обсуждения:

1) Попробуйте объяснить значение каждой из пословиц, перечисленных выше.

Понятно ли оно или необходимы дополнительные объяснения?

2) Попробуйте найти пословицу или поговорку на вашем родном языке, которая выражает ту же мысль и ценность, что и в английском языке. Если вы не смогли этого сделать, объясните почему.

Ожидаемые ответы: предполагается, что у студентов не возникнет трудностей с интерпретацией английских пословиц, поскольку основные понятия в них являются ключевыми в английской культуре. Возможно, у студентов могут быть проблемы с поиском аналогичных пословиц в родном языке из-за различия числового кода в эквивалентной пословице. Например, пословица «*To be on cloud nine*» ('быть на седьмом небе от счастья') не так проста для восприятия русскоговорящего человека, ведь в нашем языке используется другое число. Вероятно, в контексте английской культуры число девять считается более счастливым, нежели число семь.

Тема: *Числовой код в английских и русских пословицах и идиомах*

Цель: идентифицировать систему ценностей британской культуры, на основе анализа пословиц, сравнить с ценностями родной культуры.

Целевая аудитория: ученики средней школы (7—8-й классы).

Длительность: 30—45 мин.

Количество участников: Не ограничено.

Необходимые материалы: Бумага, ручка, раздаточный материал

Инструкция: Участникам предоставляется раздаточный материал с пословицами русской и английской культур. Необходимо выполнить задания самостоятельно, а затем обсудить, какие сходства и различия наблюдаются в двух лингвокультурах.

Task 1. Choose the correct meaning of proverbs

1. *When three know it, all know it.*

а) Когда знают трое, знают все; б) третий лишний; в) у бездельника три больших дела.

2. *Two is company but three is none.*

а) Где двое, там третий — лишний; б) Ум хорошо, а два лучше; в) Две головы лучше, чем одна.

3. *Know something as one knows his ten fingers.*

а) Знать как свои пять пальцев; б) Бог пять пальцев, и то сотворил не одинаковыми; в) Основательно.

4. *It is a silly thief, that is caught twice with the same bait.*

а) Глуп тот, кто дважды попадает на одну удочку; б) Гоняться за двумя зайцами — ни одного не поймать; в) Глуп тот вор, кто не попытался дважды.

5. *A picture is worth a thousand words.*

а) Сто слов дороже одной картинки; б) Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать; в) Дурак в колодец камень закинет — сто умных не вытащат.

6. *All bread is not baked in one oven.*

а) Весь хлеб испечен в одной духовке; б) На один гвоздь всего не вешают; в) Не следует всех стричь под одну гребенку.

Task 2. Match Russian equivalents to the following English phrases

One's as good as none, one body is nobody.

Мужчина всю жизнь остается ребенком.

Sleep with one eye open.	Слуга двух господ.
Once a man and twice a child.	Один в поле не воин.
Two dogs over one bone seldom agree.	Злом зла не поправишь.
No man can serve two masters.	Быть на седьмом небе от счастья.
Two wrongs don't make a right.	Одним ухом спит, другим слышит.
When three know it, all know it.	В конце концов всё пригодится.
Four eyes see more than two.	Третий лишний.
Fifth wheel, odd man out.	Одна голова хорошо, две лучше.
To be on cloud nine.	Двум собакам одной кости не поделить.
Keep a thing seven years and you will find a use for it.	Если знают трое, то узнают все.

Task 3. Put the appropriate proverbial phrases in the sentences given below.

— *on cloud nine* — *sleep with one eye open* — *once a man and twice a child* — *two wrongs don't make a right* — *when three know it, all know it* — *fifth wheel, odd man out* — *four eyes see more than two*

Jack should be careful. Someone is chasing him. He has to _____ !

“It’s a secret! Only you and me know it. Don’t tell anybody about it! _____ .

Yes, Sam has done a really bad thing, but don’t be so revengeful _____ .

It’s going to be a cool party. I don’t think that we should invite this strange guy. He is _____

This project is very difficult. I have to take anyone to help me _____ .

He is 43 and he dreams about this toy car! — _____ .

The newlyweds are really happy. They are _____ .

VI. Заключение

Пословицы по своему происхождению затрагивают огромный пласт традиций и культуры той или иной страны. В них скрыты самые объективные и тонкие аспекты, свя-

занные с менталитетом и характером народа, их отношение к жизни, и наоборот — стереотипы, которые на данный момент не считаются правдивыми.

Фразеологические единицы действительно могут быть более точными и выразительными, чем свободные словосочетания или лексические значения слов. Фразеологические единицы, такие как пословицы, поговорки, идиомы и т.д., имеют богатую смысловую структуру, которая позволяет выражать сложные идеи и концепции в более лаконичной и точной форме. Они также представляют собой уникальные инструменты для количественной оценки предметов и явлений в различных речевых ситуациях, что делает их незаменимыми в языковой практике.

Источники

Даль В.И. Пословицы русского народа. СПб: Авалон, Азбука — классика, 2007.

Керлот Х.Э. Словарь символов. М.: Refl-book, 1994.

Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык, 1984.

Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. 2 е изд., М.: Большая рос. энцикл., 2002.

Маковский М. М. Сравнительный словарь мифологической символики в индоевропейских языках: Образ мира и миры образов. М.: Гуманитарный издательский центр «ВЛАДОС», 1996.

Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. Народная мудрость. М.: ЗАО «ОЛМА Медиа Групп», 2011.

Словарь русского языка: в 4-х т. / АН СССР, Ин-т рус. яз.; Под ред. А.П. Евгеньевой. 2-е изд., М.: Русский язык, 1981—1984.

Ammer Christine. The American heritage dictionary of idioms. Boston: American Heritage, 1997.

Elsevier's Dictionary of Symbols and Imagery, 2nd ed. Amsterdam [etc.]: Elsevier, 2004.

Oxford Dictionary of Phrasal Verbs by A. P. Cowie, 1993.

The Kenkyusha Dictionary of English Quotations / Edited by Sanki Ichikawa. Tokyo, 1968.

The Penguin Dictionary of Proverbs / *Editors* R. Fergusson, J. Law. London: Market House Books Ltd, 2000.

Литература

Абакумова О.Б. Пословичные концепты в паремическом дискурсе: Автореферат дисс. ... докт. филол. наук. Орел. 2013.

Абакумова О.Б. Пословица в паремическом дискурсе субъекта // Паремиология в дискурсе: общие и прикладные вопросы паремиологии. Пословица в дискурсе и в тексте. Пословица и языковая картина мира. Под ред. О.В. Ломакиной. М.: ЛЕНАНД, 2015. С.67—84.

Арутюнова Н.Д. Проблема числа //Логический анализ языка: квантификативный аспект языка. ИЯ РАН. М.: Индрик, 2005.

Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Основы фразеологии. М.: Флинта, Наука, 2013.

Булгыгина Т.В., Шмелев А.Д. Языковая концептуализация мира (на материале русской грамматики). М.: Языки русской культуры, 1997. 576 с.

Григас К. Литовские пословицы: Сравнительное исследование. Вильнюс: Вага, 1987.

Иоанесян Е.Р. Об одном классе высказываний с эталонами и стереотипами // Когнитивно-дискурсивная парадигма в лингвистике и смежных науках: современные проблемы и методы исследования. Материалы X Международного конгресса по когнитивной лингвистике. Когнитивные исследования языка. Вып.2(41), 2020. С. 87—91.

Ковшова М.Л. Лингвокультурологический метод во фразеологии: Коды культуры. М.: Либроком, 2013.

Красных В.В. Грамматика и словарь лингвокультуры. Основы психолингвокультурологии. М.: Гнозис, 2016.

Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. М.: Изд. Феникс, 1986.

Кууси М. К вопросу о международной системе пословичных типов (опыт классификации количественных пословиц) // Паремнологический сборник. Пословица. Загадка. (Структура, смысл, текст). М.: Наука, 1978.

Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996.

Телия В.Н. Метафора как модель смыслопроизводства и ее экспрессивно-оценочная функция // Метафора в языке и тексте. М.: Наука, 1988. С. 26—52.

Телия В.Н. Предисловие. Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий. М: АСТ-Пресс, 2006.

Цуканов М.В. Коды культуры и преподавание фразеологии в школе (на материале числового кода культуры и его репрезентации в английской и русской лингвокультурах). Диссертация магистра. Орел: ОГУ имени И.С. Тургенева, 2023.

Gibbs R.W. Psycholinguistic studies on the conceptual basis of idiomaticity // *Cognitive linguistics*. 1 — 4. 1990. Pp.417—451.

Lakoff G., Johnson M. *Metaphors We Live By*. Chicago and London: The University of Chicago Press, 1980.

Numerical code of culture and its use in teaching foreign languages and cross-cultural communication

(based on the data from English and Russian languages and linguocultures)

O.B. Abakumova, M.V. Tsukanov

(Orel State University named after I.S. Turgenev)

The paper deals with comparative analysis of English and Russian phraseological units containing numerical components in their structure. Universal and nation-specific features of proverbs and sayings with numerical components are under study representing numerical code of linguistic culture.

Keywords: numerical code of culture, phraseology and paremiology, comparative analysis, methods of teaching foreign languages and cultures.